

歌 集

BUCH DER LIEDER

〔德〕海涅著

HEINRICH HEINE

周依萍译

東方出版社



歌 集

〔德〕海涅著

周依萍译

東方出版社

责任编辑:刘立群
装帧设计:王师颀
版式设计:朱 强

图书在版编目(CIP)数据

歌集/[德]海涅(Heine, H.)著;周依萍译.

—北京:东方出版社,1994.4

书名原文: Buch der Lieder

ISBN 7-5060-0500-X

I. 歌…

II. ①海…②周…

III. ①诗歌-德国-近代-选集②海涅, H-诗歌-选集

IV. I516.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字(94)第 02163 号

歌 集

GE JI

[德]海涅 著 周依萍译

东方出版社出版发行

(100706 北京朝阳门内大街 166 号)

外文印刷厂印刷 新华书店经销

1994 年 4 月第 1 版 1994 年 4 月北京第 1 次印刷

开本:787×960 毫米 1/32 印张:10.25

字数:171 千字 印数:1—2000 册

定价:8.00 元

海涅《歌集》译序

在19世纪的德国文学星空中，海涅(1797—1856)可以说是一颗最耀眼的巨星。他不仅是享誉世界的杰出的诗人，而且也是笔锋犀利的政论家、文笔优美的散文家和见解精辟的艺术评论家。当然，海涅之所以成为海涅，首先是以他的诗歌著称的，他的成名也是从诗歌开始的。

从海涅诗歌创作的发展线索看，明显地可以分为三个阶段：早期(成名期，1830年以前)、中期(成熟期或高峰期，1830—1848)和晚期(卧病期，1848—1856)。在早期创作中，就已经显露了他的风格的基本特点。这时期他的一部最有代表性的诗集，也是他的成名作，即《歌集》(1821)，使作者蜚声欧洲文坛。海涅写成这一批诗作时期，正值德国浪漫主义思潮方兴未艾之际。德国浪漫派在诗学上区别于欧洲其他国家浪漫派的一个重要特点，是重视民歌，并善于从民歌中汲取养料。音调优美、语言简洁、风格朴实等等，都是德国民歌的特点。这些显然对海涅早期的创作发生了影响。它们读起来容易朗朗上口，其中不少被作曲大师们谱上曲子，成为流传很广的世界名曲。德国浪漫派的另

一个特点是强调梦的奇境。这在海涅《歌集》中也有反映。不过海涅在这点上似乎反其意而用之：他往往在“解构”梦的幻景，即让它破灭。由于一开始就表现出对浪漫派有所保留的态度，这导致了海涅后来在30年代写了《论浪漫派》一书，对德国浪漫派进行了猛烈的抨击。早期创作中的这一端倪也就反衬出他的这部《歌集》的个性特色，这就是题材的爱情分量之重与抒情的情感之挚。这可以说是这部《歌集》的显著特色，也是它经久不衰的艺术魅力之所在。

海涅的名字和作品对我国读者来说是相当熟悉和喜爱的，当年鲁迅、郭沫若等文学巨匠都对他作过介绍和推荐。著名诗人和德语文学专家冯至先后翻译了他的不少诗作和散文。迄今为止，已经有多位译者翻译过海涅的作品，尤其是他的诗歌几乎全部都翻译成了汉语在我国出版，其中出力最多的当推著名翻译家钱春绮先生。当然，译诗是一件难事，这是世所公认的事实。人们也许可以找出一个比较好的译本，但是很难找出一个理想的范本。因此同一本书有不同的译本，同一首诗有不同的译法就不足为奇了。各种译本、译法除了有“较好”、“较差”的评价外，往往还有“各有千秋”的参照。此外，翻译是一门学问，翻译总体水平的提高也需要经验的积累。因此，同一部作品出现几种甚至多种译本、译法是在所难免的。

周依萍先生就是基于上述看法决意对海涅的这部名作的翻译再作一次尝试的。周先生于翻译可谓蓄志久矣！早在大学求学年代，他就萌发翻译这部《歌集》的念头。可惜天不从人愿，在1957年那场众所周知的运动中他倒了霉，从此在一个遥远的南方城市经历了二十余年坎坷生涯。所幸他顽强的生活意志和对事业的坚定信念没有被命运的重锤击垮，对文学翻译的恋情丝毫未减，如今他的久蓄之志终于如愿以偿，从而向命运讨回了几十年的积欠。

我与译者曾是北大西语系德语专业的高低班同学，算是我的学长。不久他被迫离开北京后，就再也没有见过面。现突然见出版社有关同志捧来这部译作的清样，喜出望外：对于一位命运多舛而最终战胜了命运的袭击的老同学，怎能不为他高兴！我根据出版社的要求，欣然命笔，为他疾书了这篇短序，以示庆贺。

叶廷芳

1993年12月26日

目 录

海涅《歌集》译序(叶廷芳)

三版序言.....	1
青春的烦恼.....	5
梦影.....	5
歌.....	32
罗曼曲.....	40
忧伤的人.....	40
山啸.....	41
两兄弟.....	42
可怜的彼得.....	43
囚徒之歌.....	45
近卫兵.....	46
信使.....	48
迎亲.....	49
唐·拉弥罗.....	50
伯尔沙撒王.....	58
情歌手.....	61
窗望.....	62
受伤的骑士.....	62
水上航行.....	63
懊悔之歌.....	64
致歌女.....	67

金币之歌.....	69
帕德蓬荒原对话.....	70
临别赠言.....	72
述怀.....	73
十四行诗.....	73
致A·W·V希勒格.....	73
献给我的母亲, 格尔代恩之女H·海涅.....	74
致H·斯特劳伯.....	76
壁画式十四行诗呈克利斯坦·S·.....	77
抒情间奏曲.....	84
序诗.....	84
还乡吟.....	129
神的崩溃.....	192
拉特克利夫.....	196
唐娜·克拉拉.....	200
阿曼索.....	205
凯夫拉朝圣.....	211
《哈尔茨游记》插曲.....	216
序曲.....	216
山歌.....	217
牧童.....	227
登布罗青山.....	228
伊尔则河.....	229
北海颂.....	232
第一章.....	232
加冕.....	232
暮色苍茫.....	234

落照.....	235
海滨之夜.....	237
海神波赛东.....	241
宣告.....	244
船舵之夜.....	245
飓风.....	249
大海的平静.....	251
海的幻影.....	252
心灵的净化.....	256
和平.....	257
第二章	259
海颂.....	259
雷雨.....	262
沉船遇难人.....	263
落日.....	266
海洋女神之歌.....	268
希腊之众神.....	273
海间.....	278
火凤凰.....	279
到达海岸.....	280
跋诗.....	284
漏篇拾遗	286
《青春的烦恼》补遗.....	286
爱情之歌.....	286
爱的祝福.....	286
爱的悲叹.....	287
渴望.....	289
白花.....	290

预言.....	291
抒情叙事曲.....	292
显灵.....	292
摩尔人的小夜曲.....	294
十四行诗和杂诗.....	295
十四行诗之桂冠呈A·W·v·希勒格.....	295
致哥亭根枢密顾问乔治·S·.....	297
致J·B·R·.....	297
壁画式十四行诗呈克利斯坦·S·.....	298
龙山之夜.....	299
呈弗利茨v·B.....	299
致弗利茨·St·.....	299
致弗兰茨·v·Z.....	300
告诫.....	302
梦幻与生活.....	303
献词.....	304
《抒情间奏曲》补遗.....	305
《还乡吟》补遗.....	307
《哈尔茨游记》补遗.....	312
《北海颂》补遗.....	313
晕海.....	313
跋语(李亚舒).....	317

三 版 序 言

这仙境般的古老森林，
散发出菩提树的芬馨！
变幻莫测的月光，
用魔法镇摄了我的心。

我在林中向前缓缓而行，
天空中传来了声音。
那是夜莺在歌唱，
唱着缠绵悱恻的爱情。

她唱着爱情和失恋，
唱着笑靥和泪眼，
悲哀地欢呼，快乐地呜咽，
我失去的梦又重新出现。

我在林中缓步向前，
空旷的广场就在前面，
那儿有一所巨大的华宅，

山墙高高地耸立在空间。

一扇扇窗扉紧紧地关闭，
随处是一片悲哀和凄寂；
好象在这荒凉的墙内，
冷漠的死神就住在这里。

大门前蹲着司芬克斯①，
那恐怖和快乐的阴阳体，
头部和胸脯是女人，
身躯和脚爪是狮子。

多美的女人，明亮的眼光，
流露出焦急的欲望；
沉默的嘴唇高高颚起，
微笑地默允着我的狂放。

夜莺唱得多么婉转——
这诱惑使我无法抵抗——
于是我吻她妩媚的脸蛋，
于是事情便发生在我身旁。

大理石好象赋予了生命，
石头也开始叹息呻吟——
她多么干渴，多么贪婪，
狂吮着我炽烈的激情。

她几乎将我的气息吸尽，
最后荡漾起求欲的淫心，
用狮爪撕裂我的肉体，
同时将我的身子抱紧。

醉人的刑罚呀，快乐的痛苦！
痛苦和快乐都无法量度，
嘴唇吻我使我陶醉，
脚爪抓我多么残酷。

“啊，美丽的司芬克斯，”夜莺惊呼：
“啊，爱情，这是什么缘故，
你为什么总是把致命的痛苦
和所有的欢乐搅拌在一处？”

你，美丽的司芬克斯！
请为我解答这个难猜的谜！
已经有千百年啦，
我总在考虑这个问题。”

也许这些感触如果能用更为娴雅的散文抒写出来，要更好一些……可是当我因为改版的缘故，要进行一些修改，而对旧作重新通读一遍时，昔日熟悉的铿锵的韵律和抑扬顿挫的音节突然轰袭了我。你看！我掀开这《歌集》的三版本，里面充满了韵

文。啊！阿波罗❶！虽然这些诗句甚为拙劣，但愿
你惠予包涵……因为你，大智大慧的神明，你最了
解我这么多年来，不再斟字酌句，没能在音律上多
下功夫……你知道从前以华丽的放焰游戏来取悦世
人的火焰，突然不得不转而用来作为庄严的放火行
径的火源❷……你洞悉这火焰为什么现在变成了沉
默的烈炭在炙烤着我的心……伟大的神啊！你是
我的知音，你不是也曾活生生地剥去了马尔西亚斯
的皮❸？这件事已经过去多年，相似的例子恐怕不得
不重演……你微笑了，啊，我永恒的父亲！

海因利希·海涅

1839年2月20日记于巴黎

注释：

- ❶ 希腊神话中的女首狮身怪物。
- ❷ Phoebus Apolo，希腊神话中的太阳神兼司诗歌音乐。
- ❸ 指1830年7月法国革命。
- ❹ Marsyas，典出希腊神话。马尔西亚斯与阿波罗挑战，
自夸笛技超过阿波罗。败后受罚，活剥而死。

青春的烦恼

1817-1821

梦 影

—

我也曾梦见过热烈的爱情，
可爱的卷发，桃金娘和木樨，
甜蜜的樱唇，伤心的话语，
低沉的歌曲里的低沉的音韵。

可是那梦儿早已破碎，化作烟云，
梦中心上人的倩影也已悉尽飘逝，
留给我的只有我从前的小诗，
和轻柔的音律里的炽烈的激情。

孤儿似的仅存的诗篇呀，请你也远行，
去为我把失去已久的梦影寻觅，
如果你找到了她，请替我向她致意，
将我缥缈的叹息送给这隐约的梦影。

二

一个梦，非常稀奇而可怕的梦，
使我惊悸，使我激动。

一些狰狞的影子在我眼前摇晃，
我的心象海一样也掀起狂澜。

这是一座花园，有奇妙的风景，
我很愿在那里漫步散心；

许多瑰丽的花朵凝视着我，
我在花丛中感到无比快乐。

小鸟在叽叽喳喳地鸣啼，
唱出了许多欢迎的恋曲；
鲜红的太阳射出了金光，
将花朵映照得色彩斑斓。

草叶里流出了阵阵清香，
轻柔的风徐徐地飘荡。

万物在辉映，万物在欢笑，
它们向我呈现出最华丽的容貌。

在那座大花园的中间，
有一处明净的大理石喷泉；
我看见了一位美丽的姑娘，
不停地漂洗着一件雪白的衣裳。

可爱的脸庞，柔和的眼，
一位金发的圣女俨然出现；
但是当我仔细地将她端详，
她却如此陌生，又如此面善。

美貌的女郎，不停地忙着，
一边哼着一支离奇的歌：
“涓涓的流水啊，流个不停，
请把我的麻布漂洗干净。”

我走向前去与她亲近，
悄悄地问她：啊，请说给我听，
你这绝色可爱的姑娘，
你在为谁漂洗白色的衣裳？

她立刻答道：“等一等，马上就好，
我在替你漂洗寿袍！”
她刚刚说完了这一句，
泡影似地隐去，杳无踪迹。

一会儿我又被魔法驱使，
站在一座阴郁的森林里。
树林高高地耸入云霄，
我站在那儿沉思，不胜惊骇。